

简明俄语常用词搭配词典

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

СОЧЕТАЕМОСТИ

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕ-

БИТЕЛЬНЫХ СЛОВ

РУССКОГО ЯЗЫКА

四川人民出版社

简明俄语常用词搭配词典

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
СОЧЕТАЕМОСТИ
НАИБОЛЕЕ УПОТРЕ-
БИТЕЛЬНЫХ СЛОВ
РУССКОГО ЯЗЫКА

谢载福 沈凌云 编
梁荣富 骆开廉

谢载福 统校

四川人民出版社

一九八九年·成都

责任编辑：陈宗华

封面设计：曹辉禄

技术设计：古 蓉

简明俄语常用词搭配词典

谢载福 沈凌云 梁荣富 骆开廉

四川人民出版社出版 (成都盐道街3号)

新华书店重庆发行所发行

重庆印制一厂印刷

开本787×960mm1/32 印张 16 插页 4 字数 650 千

1989年10月第1版

1989年10月第1次印刷

ISBN7-220-00317-X/H·13 印数：1—4,570

定价：5.70元

前 言

本书是一部便于随身携带的俄语常用词搭配词典，主要供具有俄语基础知识的大学俄语专业低年级学生、非俄语专业本科生及中学生使用，也供大、中学俄语教师和俄语自学者作参考之用。

本词典主要参考新《大学俄语教学大纲》规定的5000词汇量，选收常用的名词、形容词及动词。全书共收录2052词条，其中名词653条，形容词318条，动词1081条(包括对应体动词)。

本词典每个词条主要以词组搭配为主，有时为了进一步说明词的用法，也适当配以简短的句子。凡搭配示例力求能反映该词的搭配范围为准，尽可能避免繁琐。同时，还适当选收一些固定词组或成语，置于每个词条之末。每个词条的释义一般通过对等翻译手段，必要时辅以解释来说明该词的确切含义。对多义词的处理主要以苏联科学院的《俄语详解词典》(四卷本)的划分为主，并参照苏联1983年版的《俄语搭配词典》。不常用的词义一般不收，对某些词的相近词义作适当的合并。本词典对每个词条都不加注语法特征，而是以配例来体现。

本词典编写者：

梁荣富(автobус—закон, агрессивный—закон-

ный, анализировать—закрывать);

骆开廉 (зал—операция, заметный—определённый, заменять—определять);

谢载福 (опыт—слеза, опытный—сладкий, опускать—следить);

沈凌云 (словарь—яйцо, слепой—ясный, служить—являться)。

最后由谢载福统校全书。

由于我们水平有限，本书中一定存在不少缺点和错误，殷切希望读者给予批评指正。

编者

1987.8.

使 用 说 明

1. 本词典以名词、形容词、动词归类编排。
2. 本词典词条按字母顺序排列。
3. 每个词条的结构顺序：词目词以黑体字母单独分行排列。其下为释义、搭配示例、固定词组或成语。如系多义词，搭配示例分别编排在相应义项之下，而固定词组或成语则置于整个词条之末，并以黑体字母排列。
4. 搭配示例、固定词组或成语均按字母顺序排列。
5. 词目释义的解释性说明放在括号内，置于释义之前或后；语法注释，也放在括号内，置于释义之前。
6. 动词不定式以未完成体立目。完成体也立目，不注释，只注明参见未完成体。
7. 词条结构的编排顺序分述如下：

名词

- ①以单数或复数第一格立目。
- ②形容词+词目词。按形容词字母顺序排列。不管其后词目词的单复数。如(тенденция);
вредная ~
демократические ~и

мелкобуржуазные ~и

политическая ~

прогрессивные ~и

- ③词目词+名词。按其后的名词字母顺序排列。

如(тенденция);

~ истории

~ развития революции

- ④词目词+动词不定式。按动词不定式字母顺序排列。如(способность);

~ выражаться

~ говорить

- ⑤词目词+前置词+名词(旁格)。按前置词字母顺序排列。如(известие);

~ из деревни

~ из-за границы

~ о победе

~ с фронта

- ⑥名词+词目词。按第一个名词字母顺序排列。

如(соревнование);

размах ~я

результаты ~я

- ⑦名词+前置词+词目词。按第一个名词字母顺序排列, 不管其后前置词的字母顺序。如(архитектура);

интерес к ~е

стиль в ~е

- ⑧动词不定式+词目词(或前置词+词目词)。按

动词不定式(或前置词)字母顺序排列。如
(соревнование):

включиться в ~

вызвать кого на ~

организовать ~

участвовать в ~и

形容词

①以阳性第一格立目。

②词目词(按阳、阴、中性及复数顺序排列) +
名词。按名词字母顺序排列。如(узкий);

~ вопрос

~ кругозор

~ая натура

~ая сфера

~ое заседание

~ое чувство

~ие интересы

③词目词+名词(旁格)。按名词(旁格)或旁格名词
词组的头词字母顺序排列。如(известный);

~ всему миру

~ своей учёностью

~ своим умом

④词目词+前置词+名词(旁格)。按前置词字母
顺序排列。如(слепой);

~ на оба глаза

~ от природы

~ от рождения

- ⑤ 动词不定式 + 词目词。按动词不定式字母顺序排列。如(равный):

быть ~ым

чувствовать себя ~ым

- ⑥ 副词 + 词目词。按副词字母顺序排列。如(откровенный):

довольно ~

слишком ~

动词

- ① 以动词不定式未完成体立目, 后接完成体。

- ② 词目词 + 名词(第四格)。按名词字母顺序排列。

如(просить/попросить):

~ книгу

~ милостыню

- ③ 词目词 + 名词(旁格)。按名词字母顺序排列。

如(просить/попросить):

~ приёма

~ слова

- ④ 词目词 + 动词不定式。按动词不定式字母顺序排列。如(предпочитать/предпочесть):

~ ехать на пароходе

~ идти пешком

- ⑤ 词目词 + 前置词 + 名词(旁格)。按前置词字母顺序排列。如(садиться/сесть):

~ в поезд

~ на велосипед

- ⑥ 副词 + 词目词。按副词字母顺序排列。如(сме-

яться);

весело ~

глупо ~

горько ~

- ⑦前置词+名词+词目词。按前置词字母顺序排列。如(рассказывать/рассказать);

без утайки ~

по порядку ~

с увлечением ~

- ⑧句子。如主语在前，则按其字母顺序排列，不管词目词的人称形式及其单复数形式。如(проходить/пройти);

боль ~шла

гроза ~шла

дело ~ходит гладко

праздник ~шёл весело

如谓语在前，词目词的现在时第三人称单数在前，复数在后，而过去时则按阳、阴、中性及复数的顺序排列。

如(появляться/появиться);

~ется опасность

~ется подозрение

~ется самолёт

~ются затруднения

~ился новый город

~илась массовая организация

~ились противоречия

符号说明

- ~ 波形号代表词目词的不变化部分。
- () 圆括号内的词语为释义的解释性说明，或语法方面的注释。
- [] 方括号内的词可以省略。
- < > 尖括号内为注明动词不定式的体。
- ◇ 菱形后面为固定词组或成语。
- ， 逗号：
- ①表示同一义项中释义的区别。
 - ②表示同一搭配示例中译文的区别。
- ； 分号：
- ①表示同一义项中的释义有较大的区别。
 - ②用于每个义项中各个搭配示例之间。
 - ③用于每个词条下各个固定词组或成语之间。
- 。 句号：
- ①用于每个义项的释义之末。
 - ②用于每个义项中最后一个搭配示例之末。
 - ③用于每个词条下最后一个固定词组或成语之末。

目 录

前 言.....	1
使用说明.....	1
词典正文.....	2
名词.....	2
形容词.....	204
动词.....	292

名

词

A

автобус

公共汽车;
 городской ~ 市区公共汽车;
 междугородный ~ 长途公共汽车;
 рейсовый ~ 班车;
 специальный ~ 专车;
 туристский ~ 旅游车;
 экскурсионный ~ 游览车;
 водитель ~а 公共汽车司机;
 кондуктор ~а 公共汽车售票员;
 выйти из ~а 下公共汽车;
 сесть в ~ 坐上公共汽车.

автор

作者; 起草人.
 опытный ~ 有经验的作者;
 способный ~ 有才能的作者;
 талантливый ~ 有天才的作者;
 ~ музыки 音乐作者;
 ~ предложения 提议者;
 ~ резолюции 决议起草人
 ~ романа 小说的作者;
 ~ статьи 文章的作者;
 ~ сценария 电影剧本的作者;
 примечание ~а 作者的按语;
 точка зрения ~а 作者的观点;
 ссылаться на ~а 引证作者的话.

авторитет

威信, 权威, 威望.
 большой ~ 很高的威望;
 высокий ~ 崇高的威信;
 заслуженный ~ 应该享有的威

信;

международный ~ 国际威望;
 ~ партии 党的威望;
 ~ учителя 教师的威望;
 добиваться ~а 取得威信;
 завоевать ~ 赢得威信;
 лишать кого ~а 使…的威信扫地;
 оправдывать ~ 不负盛名;
 поддерживать ~ 维护威信;
 подрывать ~ 破坏威信;
 пользоваться ~ом 享有威望;
 преклоняться перед ~ами 崇拜权威;
 слепо верить ~ам 迷信权威;
 создавать ~ 树立威信;
 укреплять ~ 巩固威信.

агент

1. 代理人, 办事员, 经理人.
 дипломатический ~ 外交代表;
 постоянный ~ 常驻代办;
 торговый ~ 贸易代表;
 уполномоченный ~ 全权代理人;
 ~ банка 银行代办;
 ~ фирмы 商行经理.
 2. 间谍, 特务, 奸细, 走狗.
 иностранный ~ 外国间谍;
 платный ~ 领活动经费的特务;
 специальный ~ 特派间谍;
 ~ капиталистов 资本家走狗;
 брать кого в ~ы 接收…为间谍;
 вербовать ~св 搜罗间谍;

засылать ~ов 派遣间谍.

адрес

地址, 住址, 通讯处.

временный ~ 临时通讯处;

домашний ~ 家庭地址;

постоянный ~ 永久通讯处;

почтовый ~ 通信地址;

служебный ~ 办公的地址;

телеграфный ~ 电报挂号;

оставить ~ 留下地址.

обменяться ~ами 互留地址;

ошибаться ~ом 弄错地址;

узнать ~ 打听住址.

◇ в адрес кого 寄给...的, 对...的;

не по адресу 寄错地址;

по адресу 针对...

анализ

分析.

всесторонний ~ 全面分析;

глубокий ~ 深入分析;

научный ~ 科学分析;

объективный ~ 客观的分析;

подробный ~ 详细分析;

правильный ~ 正确分析;

точный ~ 精确分析;

тщательный ~ 仔细分析;

химический ~ 化学分析;

~ международного положения

分析国际形势;

~ мочи 验尿;

~ причины 分析原因;

делать ~ 作分析;

провести ~ 进行分析.

аппарат

1. 仪器, 机器, 装置.

звукозаписывающий ~ 录音机;

копировальный ~ 复印机;

летательный ~ 飞行器;

съёмочный ~ 摄影机;

телеграфный ~ 电报机;

телефонный ~ 电话机;

фотографический ~ 照相机;

включить ~ 接通仪器;

выключить ~ 断开仪器;

проверить ~ 检查机器;

установить ~ 安装机器.

2. 机关, 部门, 机构.

административный ~ 行政机关;

государственный ~ 国家机关;

судебный ~ 司法机关;

управленческий ~ 管理部门;

руководить ~ом 领导机关;

расширить ~ 扩大机关;

сократить ~ 精简机构.

аппетит

食欲, 胃口.

волчий ~ 狼吞虎咽;

завидный ~ 非常好的胃口;

замечательный ~ 特别好的胃口;

неважный ~ 不太好的胃口;

нормальный ~ 正常的胃口;

плохой ~ 没胃口;

прекрасный ~ 胃口非常好;

хороший ~ 好胃口;

возбуждать ~ 刺激食欲;

вызвать ~ 引起食欲;

есть с ~ом 吃得很香;

повысить ~ 增加食欲;

потерять ~ 失去食欲, 倒胃口.

◇ приятного аппетита! 祝你胃口好!

армия

1. 军队, 武装力量.

боеспособная ~ 有战斗力的军队;

Восьмая ~ 八路军;

героическая ~ 英雄的军队;

действующая ~ 作战部队;

Красная ~ 红军;
могучая ~ 强大的军队;
Народно-освободительная ~

Китай 中国人民解放军;
победоносная ~ 常胜军;
регулярная ~ 正规军;
современная ~ 现代化的军队;
союзная ~ 盟军;
сухопутная ~ 陆军;
танковая ~ 坦克兵团;
~ противника 敌人的军队;
штаб ~и 军队的司令部;
взять кого в ~ю 吸收…参军;
вступить в ~ю 参军;
демобилизоваться из ~и 复员;
призываться в ~ю 应征入伍;
служить в ~и 在军队服役;
укрепить ~ю 加强军队.

2. 大军, 队伍.

активная ~ рабочих 就业工人队伍;
кадровая ~ 干部队伍;
пассивная ~ рабочих 失业工人队伍;
резервная ~ труда 劳动后备军;
трудова́я ~ 劳动大军;
~ науки 科学大军;
~ строительства 建设大军.

артист

演员, 艺人.

выдающийся ~ 卓越的演员;
заслуженный ~ 功勋演员;
знаменитый ~ 著名的演员;
любимый ~ 受敬爱的演员;
народный ~ 人民演员;
оперный ~ 歌剧演员;
способный ~ 有才能的演员;
талантливый ~ 天才的演员;
~ балета 芭蕾舞演员;
аплодировать ~у 向演员鼓掌;

присвоить ~у какое звание 向
演员授予…称号.

архите́ктура

1. 建筑学, 建筑艺术.
древнегреческая ~ 古希腊建筑学;
современная ~ 现代建筑学;
средневековая ~ 中世纪建筑学;
старая ~ 古老建筑学;
~ XX века 二十世纪的建筑艺术;
интерес к ~е 对建筑艺术的兴趣;

стиль в ~е 建筑艺术的风格;
изучать ~у 研究建筑学.
2. 建筑式样, 建筑风格.
великолепная ~ 富丽堂皇的建

筑;
восточная ~ 东方建筑风格;
гражданская ~ 民用建筑;
замечательная ~ 卓越的建筑;
китайская ~ 中国式建筑;
современная ~ 现代化建筑;
старинная ~ 古代建筑;
~ классицизма 古典主义的建筑风格;
восхищаться ~ой чем 赞赏…
的建筑风格;
любоваться ~ой чем 欣赏…的
建筑式样.

аспира́нт

研究生.

способный ~ 有才能的研究生;
талантливый ~ 天才的研究生;
трудолюбивый ~ 勤劳的研究生;
~ профессора 教授的研究生;
диссертация ~а 研究生的学位论文;
статья ~а 研究生的论文;
готовить ~а 培养研究生;

рекомендовать ~а 推荐研究生.

атмосфера

1. 大气, 大气层.

верхняя ~ 高空大气;

звёздная ~ 恒星大气;

земная ~ 地球大气层;

нижняя ~ 低空大气;

плотная ~ 稠密大气层;

разрежённая ~ 稀薄大气层.

2. 气氛, 环境.

благоприятная ~ 良好的气氛;

дружественная ~ 友好的气氛;

напряжённая ~ 紧张的气氛;

праздничная ~ 节日气氛;

радостная ~ 欢乐的气氛;

тёплая ~ 热烈的气氛;

торжественная ~ 庄严的气氛;

~ войны 战争气氛;

~ доверия 信任的气氛;

~ сотрудничества 合作的气氛;

вредить ~е чему 破坏…气氛;

изменить ~у чему 改变…气氛;

смягчить ~у чему 缓和…气氛;

создать какую ~у 制造…气氛.

аудитория

1. 讲堂, (大学) 教室.

пустая ~ 空着的教室;

светлая ~ 明亮的教室;

тёсная ~ 很挤的教室;

удобная ~ 舒适的教室;

~ университета 大学的教室;

занять ~ю 占用教室;

оборудовать ~ю 装备教室;

освободить ~ю 空出教室;

проветрить ~ю 使教室通风;

убирать ~ю 打扫教室.

2. 听众, 观众.

весёлая ~ 愉快的听众;

внимательная ~ 认真听讲的听众;

зрительная ~ 观众;

массовая ~ 广大的听众;

читательская ~ 读者;

мнение ~и 听众的意见;

реакция ~и 听众的反应;

влиять на ~ю 影响听众.

аэродром

机场.

базовый ~ 基地机场;

береговой ~ 海岸机场;

внеклассовый ~ 超级机场;

военный ~ 军用机场;

временный ~ 临时机场;

гражданский ~ 民用机场;

запасной ~ 备降机场;

~ специального назначения 专用机场.

Б

багаж

行李.

бесплатный ~ 免费行李;

лёгкий ~ 轻便的行李;

мелкий ~ 小件的行李;

нехитрый ~ 简单的行李;

ручной ~ 手提的行李;

тяжёлый ~ 很重的行李;

ценный ~ 贵重的行李;

брать с собой ~ 随身携带行李;